

De maître à valet...!

Autor(en): **Marguerat, Aimé**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **80 (1953)**

Heft 7

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-228593>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Riquet avai trôovâ oquie que nion ne lai avai sondzî dévânt lli ! Cein l'ètai 'na veretablia veretâ. Vouaique l'affère :

Faut vo dere que noutron syndique l'a onna pucheinta cortena que va, pè vè l'auton, pllie hiaut que lè fenîtrè dè l'ottô. Et l'è lo Riquet que trè lo fèmé de l'étrâblia et que lo mînè avoué la berouetta âo fin coutset dè la tètse.

Du grantein, noutron valet s'ètai apèçu que manquâvè oquie à sa béroutta po que seyiè bin adrai quemoûdo.

— L'a dou brancâ, que sè desai, ion po lo bré gautso, l'autro po lo bré drai ; dou pî, po sè bin teni quand on vâo la tserdzî ; et on pâo pas dere que l'a 'na ruva dè trâo... L'ai manquè pî on mécanique, coumeint ein ant lè ruvè dè noutrè tsè. M'èin vé lai z'èin bêtâ ion...

L'è cein que l'a fé.

— Dinse, que no z'a espliquâ, quand revîgno avau la cortena, su lo lan, n'è pas adî ellia pouéson dè béroutta dein lè tsambè !

A. Roulier.

¹ Menuisier.



quait quelque chose à ce véhicule pour qu'il fut plus commode.

— Voyons, il y a deux brancards, un pour le bras droit, un pour le bras gauche, et on ne peut pas dire que cette brouette a une roue de trop ! Oui, il ne lui manque plus qu'une mécanique, comme en ont les roues du char !

C'est ce qu'il a fait, et, disait-il, ainsi je n'aurai plus cette peste de brouette dans les jambes !

A. R.

De maître à valet... !

Dain on bon velâdzo dau vegnoûblio viqueçai doû vegnolan que dè tein a outro sè mourgâven ; ion avai on domestiquo et pâ l'autro, que tcercive adi on momein por invitâ lo domestiquo por baire trai verro, tenâbliè que dei iâdzo dourâven prau gran-tein. L'autro dzor que lo domestiquo portâve dau fèmei du la maison a la vegne, lo vesin lo brâme, et lo domestiquo l'a posâ sa lotta sù lo boo dau borni, et va...

Je parai que la tenâblia l'a dourâ plie gran-tein que dè cotema, asse-bein lo maitro dau domestiquo prein on passi et ya brassâ l'idia dau borni, fassain assemblian dè tcercî oquie. Sù cliau z'eintrefaitè, lo domestiquo arreve et de :

— Que faidè-vo, nôtro maitro ?

— Ah ! tè vaiquie, y'ai cru que t'irè tcezâ dain lo borni, ye tè tcercîvo !

Du adon lè tenâbliè l'an ètâ moïn granté por baire trai verro !

BIEN CONSEILLÉ

MUTUELLE
VAUDOISE ACCIDENTS

BIEN ASSURÉ

Tél. 22 61 21

Traduction :

Dans un bon village du vignoble vivaient deux vigneronns qui, de temps à autre, se contrepointaient ; l'un avait un domestique et pas l'autre, et ce dernier cherchait toujours un moment pour inviter le dit domestique à boire trois verres ; séances qui parfois duraient assez longtemps. Un jour que le domestique portait du fumier de la maison à la vigne, le voisin l'appelle. Le domestique pose sa hotte sur le bord de la fontaine, et va...

Ce jour-là, la séance ayant duré plus longtemps que de coutume, le maître du domestique prit un échalas et s'en alla brasser l'eau de la fontaine, faisant semblant de chercher quelque chose. Sur ces entrefaites, le domestique arrive et dit :

— Que faites-vous, notre maître ?

— Ah ! te voilà, j'ai cru que tu étais tombé dans la fontaine, je t'y cherchais !

Depuis ce jour, les séances à boire trois verres ont été moins longues !

Recueilli par M. Aimé Marguerat, Grandvaux.



LE PATOIS A LA RADIO

Les enregistrements jurassiens ont été complétés par les paroles du chant de la *Chain-Maitchîn* (Saint-Martin), dites par M. Crevoiserat en parler des Franches-Montagnes.

Le patois neuchâtelois doit malheureusement être considéré comme pratiquement disparu. Mais heureusement, nous avons eu le bonheur de pouvoir mettre la main sur deux personnes encore capables de se produire en vieux parler *britchon*. Grâce à elles, nous avons pu constituer comme suit l'émission neuchâteloise du 28 février :

— *On villiotet du tin d'on viaidge* (Un vieux du temps d'une fois), d'Oscar Huguenin, patois de La Sagne, dit par Mlle Jeanne Huguenin, ancien professeur.

— *La baruèta que praidge* (La brouette qui parle), de Jules Huguenin, patois de La Sagne, dit par Mlle Jeanne Huguenin ;

— *La Féta du roi* (La fête du roi), patois de La Chaux-de-Fonds, dit par Mlle Alice Perrier, ancienne présidente de l'Association du costume neuchâtelois.

— *La fére de La Tchaux* (La foire de La Chaux-de-Fonds), patois de La Chaux-de-Fonds, dit par Mlle Alice Perrier.

L'émission du samedi 14 mars à 16 h. 10 vous aura permis d'ouïr le commencement des enregistrements en patois fribourgeois ; il y en aura encore deux ou trois (les prochaines, 28 mars et 11 avril). Quant aux émissions du patois genevois (de même que valaisan), elles sont renvoyées à l'hiver 1953-1954. *Chs Montandon.*